# Proyección institucional del CTPCBA

Una vez creado, el Colegio comenzó a trabajar junto con los matriculados en la construcción de un núcleo donde la formación ocupó el papel principal. Del mismo modo, la institución se proyectó dentro y fuera del país y, aunque debió atravesar fuertes tormentas, siguió firme, rumbo hacia los objetivos fijados.

El Colegio nació a la vida pública y a la actividad profesional que se proyectaba dentro y fuera de la institución. En el año 1975, se imprimió el primer Boletín Informativo, y el Colegio contaba con 520 inscriptos en la matrícula. Durante ese año se realizaron 1870 legalizaciones. El primer Libro de Actas del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, foliado por la Inspección General de Personas Jurídicas, el 18 de marzo de 1975, abrió con la transcripción de la Ley 20 305 promulgada en 1973. Se realizó un llamado a elecciones en las que el candidato a Presidente de la única lista oficializada fue el Trad. Gustavo L. Evrard. Entonces votaron 49 traductores públicos.

Para fines de 1976, los números habían crecido: el Colegio contaba con 805 matriculados y llevaba realizadas 5065 legalizaciones, con un promedio de 400 por mes. Y necesitaba agrandarse en espacio. A principios de 1978 se compró la oficina situada en Corrientes 1250, 3.er piso, unidad "M" para ampliar la sede.

Año tras año la matrícula fue creciendo, y la "jura" marcaba el inicio de la vida profesional. Según el relato de las Trads. María Cristina Magee y Mercedes Pereiro en el trabajo de investigación ya mencionado: "Durante los años de existencia del viejo Colegio, la ceremonia de jura se llevaba a cabo en la Cámara Nacional de Apelaciones en lo Civil, y el Colegio sólo se limitaba a 'aceptar' a los nuevos socios que voluntariamente se acercaban. A partir de la creación del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires por la Ley 20305, se iniciaron las juras en la sede del Colegio, que en un principio tuvieron como marco la pequeñísima sede de Corrientes 1250, 3.er piso, oficina 'L'. Debido al poco espacio con

que se contaba, se dispuso que el número de traductores en el acto de jura no excediera de diez colegas. Al respecto, las Trad. Whelan y Wilson dicen: 'Las personas iban a la jura como si estuvieran entrando a un templo. Se ponían todos en fila y estaban emocionados, llevaban a sus padres, que a veces no podían estar presentes porque no cabían en el lugar'".

En el año 1979 se comenzó a gestar el Código de Ética. Según el relato de las Trads. Magee y Pereiro, en la reunión del Consejo Directivo del 5 de septiembre de 1979, se recibió el informe de la asesora legal sobre aspectos que se le consultaron oportunamente, entre ellos las normas de procedimiento para el funcionamiento del Tribunal de Conducta. En ese informe, la asesora sostuvo que la ley brindaba lineamientos suficientes para la creación de un Código de Ética y que, en su defecto, sería de aplicación el Código Procesal Civil y Comercial de la Nación y que, además, "podría ser de utilidad para la redacción de dichas normas, el Código de Ética y normas de procedimiento que tenía el anterior Colegio de Traductores Públicos Nacionales, con ligeras modificaciones".

Poco después, el Tribunal de Conducta presentó los Proyectos de Código de Ética, Normas de Organización, Funcionamiento del Tribunal y Normas de Procedimiento, primer esbozo del Código que finalmente fue aprobado en Asamblea Extraordinaria el 28 de noviembre de 1990, y que entró en vigencia el 14 de octubre de 1991.

Una vez más, el crecimiento del Colegio planteaba la necesidad de conseguir una sede más adecuada. Se compró, entonces, un departamento ubicado en la calle Tucumán 950, 4.to piso 25, entre Suipacha y Carlos Pellegrini. "La Trad. Dufour trae al presente la actuación importantísima que le cupo a la Trad. Illeana Palladino –señalan las investigadoras. 'Gracias a su tesón e inquietud permanentes se consiguió realizar la venta de Corrientes y la compra de Tucumán en forma simultánea, lo que permitió ahorrar mucho dinero'. Este hecho es una muestra más de lo que al decir de nuestros entrevistados era 'trabajo a pulmón, porque éramos pocos, no había plata y había que hacer de todo, hasta limpiar la sede.'"

A mediados de 1985, el Colegio contaba con 2193 matriculados y tenía registrados treinta idiomas.

### Período 12-1982 / 11-1986

**Tribunal de Conducta**

**Presidenta**
Margarita O'Farrell de Coghlan

**Vicepresidente 1º**
Percy Wilson

**Vicepresidenta 2º**
Paula Pizzatti

**Secretaria**
Marta Ortíz Bialet

**ProSecretaria**
Ana M. Coelho de Elía

**Vocales Suplentes**
Noemí E. Corral
Esther Carasso de Molho
Patricia Nigro
María Rosa Andreotti

### Período 12-1982 / 12-1986

**Presidente**
Emilio Sierra (12/82–8/83)

**Presidenta**
Beatriz E. Anastasi de Lonné (8/83–12/83)

**Presidente**
Eduardo R. Mitchell (12/83–6/85)

**Presidente**
José Sinland d'Espouy (6/85–12/85)

**Presidenta**
Nilda Fernández Taborda de Lauria (12/85–12/86)

**Vicepresidenta**
Esther Artusi de Wilson (12/82–8/83)

**Vicepresidenta**
Halina Ende (8/83–12/83)

**Vicepresidenta**
Ingeborg Clara Luisa S. de Luque (12/83–12/84)

**Vicepresidente**
José Sinland d'Espouy (12/84–6/85)

**Vicepresidenta**
María Cristina Catuogno (6/85–12/86)

**Secretaria General**
Graciela Zubasti de Busto (12/82–8/83)

**Secretaria General**
Halina Ende (9/83–11/83)

**Secretaria General**
Adriana Ramponi (12/83–12/86)

**Tesorera**
Ingeborg Clara Luisa S. de Luque (12/82–12/83)

**Tesorera**
Halina Ende (12/83–12/84)

**Tesorera**
María Adela Mooney (12/84–6/85)

**Tesorera**
Adela Santamaría de Romano (6/85–12/86)

**Secretaria de Actas y Matrícula**
Beatriz Anastasi de Lonné (12/82–8/83)

**Secretaria de Actas y Matrícula**
Hilda Brochier (8/83–12/86)

**Vocal Suplente**
Halina Ende (12/82–9/83)

**Vocal Suplente**
Adela Santamaría de Romano (12/83–6/85)

**Vocal Suplente**
Hilda Brochier (12/82–9/83)

**Vocal Suplente**
María Adela Mooney (8/83–12/84)

**Vocal Suplente**
María Cristina Catuogno (12/84–6/85)

**Vocal Suplente**
Liliana Teresita Carlos (12/85–12/86)

**-1-** Jura del 22 de mayo de 1987, en el Colegio de Escribanos. **-2-** 15º aniversario del Colegio, 25 de abril de 1988, en el Colegio de Escribanos. **-3-** Inauguración de la biblioteca *Bartolomé Mitre* en la sede de Marcelo T. de Alvear, 25 de abril de 1989.

El año 1984 será recordado como el momento en que el Colegio ingresó en la era informática. En ese momento, según el relato de las Trads. Magee y Pereiro, "se aceptó la propuesta presentada por el Centro de Computación DOVI para el procesamiento de ciertas áreas de la administración del Colegio. Al año siguiente, se estudiaron presupuestos para la instalación de una computadora propia. En 1986, el asesor del Colegio en materia de informática preparó un programa de aplicación".

Todo este mundo nuevo era atrayente, al tiempo que también inspiraba temor. En representación del Colegio de Traductores, se asistió a congresos sobre la traducción en general, y también sobre la utilización de la informática en la traducción.

"En ese período el país se encontraba en una situación económico-financiera dramática –señalan las investigadoras– y el Colegio no era ajeno a estas circunstancias, por lo que el accionar de la conducción estuvo signado por los avatares económicos."

Superada la situación de emergencia económica de 1989 se decidió: 1) Proceder a reemplazar la antigua computadora por un equipo que respondiera a las reales necesidades del Colegio y a los avances que ofrecía la tecnología en ese momento. 2) Incorporar una unidad que permitiera la recep-

### Período 12-1986 / 11-1990

**Tribunal de Conducta**

**Presidente**
Emilio Sierra

**Vicepresidenta 1º**
Julia E. Dufour

**Vicepresidenta 2º**
Illeana Palladino

**Secretario**
Carlos A. Pérez Aquino

**Prosecretaria**
María Inés R. de Orlado Amoedo

**Vocales Suplentes**
Julia Seguín
Leonor de la Serna

### Período 12-1986 / 11-1990

**Presidenta**
Graciela Zubasti de Busto

**Vicepresidente**
José Sinland d'Espouy (12/86–11/88)

**Vicepresidenta**
Adriana Ramponi (12/88–12/90)

**Secretaria General**
Adriana Ramponi (12/86–11/88)

**Secretario General**
José Sinland d'Espouy (12/88–12/90)

**Tesorera**
Nicoletta Ottolenghi (12/86–6/87)

**Tesorera**
Sheila Arbetman (7/87–11/87)

**Tesorero**
Gustavo L. Evrard (12/87–12/90)

**Secretaria de Actas y Matrícula**
Sheila Arbetman (12/86–12/90)

**Vocal Suplente**
Graciela Padilla (12/86–6/87)

**Vocal Suplente**
María del Rosario Giannandrea (12/86–6/87)

**Vocal Suplente**
Rosa Elfers (12/87–12/90)

**Vocal Suplente**
María Elena Legarreta (12/87–12/90)

**-1-** Jura del 21 de mayo de 1991, en la biblioteca *Bartolomé Mitre* de la sede de Marcelo T. de Alvear. **-2-** III Jornadas profesionales, "Temas actuales en traducción" (1993). **-3-** Mesa redonda "Traducción: textos a través del espejo" (1994).

ción y el envío de fax, y ofrecer la posibilidad de su uso a todos los matriculados como un servicio más del Colegio. 3) Proceder a reemplazar la central telefónica "Telinex" por otra más moderna que, además de brindar múltiples utilidades permitiera al Colegio librarse de la obsolescencia del equipo anterior y de los elevados costos que producía su alquiler.

La búsqueda de la sede ideal fue permanente. Se visitaron más de treinta oficinas en el radio deseado, y finalmente se adquirió la propiedad de Marcelo T. de Alvear 1261, 1.er piso, porque estaba situada en un edificio que contaba con otras oficinas que podrían adquirirse, en un futuro, con la finalidad de ampliar la sede. La compra se realizó sin necesidad de vender el inmueble de Tucumán, lo cual permitió realizar la mudanza sin interrumpir las actividades del Colegio. La venta de Tucumán era difícil, pues era un edificio muy viejo, pero providencialmente apareció un comprador.

Según relatan las Trads. Magee y Pereiro en su investigación, una de las principales inquietudes que tuvo la conducción del Colegio, a comienzos de la década de los 90, fue tratar de mejorar y optimizar el funcionamiento del área de Legalizaciones. Con este fin, se introdujo la numeración consecutiva de los formularios de legalización. Por otro lado, se reorganizó el espacio físico, y se informatizó el sector.

### Período 12-1990 / 12-1994

**Tribunal de Conducta**

**Presidente**
Ada Franzoni de Moldavsky

**Vicepresidenta 1°**
Graciela Dos Santos

**Vicepresidenta 2°**
Patricia Nigro

**Secretaria**
Celia Roberti

**Prosecretaria**
María del Carmen de Lorenzi

**Vocales Suplentes**
María Inés Casadoumecq
José M. Roca

### Período 12-1990 / 11-1994

**Consejo Directivo**

**Presidenta**
Lidia Espinosa

**Vicepresidente**
José Sinland d'Espouy (12/90–11/92)

**Vicepresidenta**
Graciela Siri (11/92–11/94)

**Secretaria General**
Adriana Ramponi (12/90–11/92)

**Secretaria General**
Beatriz Vázquez Otero (11/92–11/94)

**Tesorera**
Norma Loss de Fuentes (12/90–9/91)

**Tesorera**
Graciela Siri (9/91–11/92)

**Tesorera**
Patricia Ugarte (12/92–11/94)

**Secretaria de Actas y Matrícula**
Beatriz Vázquez Otero (12/90–11/92)

**Secretaria de Actas y Matrícula**
Patricia Cohen de Dalmasso (12/92–3/94)

**Secretaria de Actas y Matrícula**
María Isabel Badaracco (3/94–11/94)

**Vocal Suplente**
Graciela Siri (12/90–9/91)

**Vocal Suplente**
Susana E. Casado (12/90–11/91)

**Vocal Suplente**
Liliana Fernández (12/91–11/94)

**Vocal Suplente**
María Isabel Badaracco (12/91–3/94)

**-1-** Jura del 25 de abril de 1991, en la biblioteca *Bartolomé Mitre* de la sede de Marcelo T. de Alvear. **-2-** IV Jornadas profesionales, "Nuevas perspectivas en traducción" (1994). **-3-** Inauguración de la sede Callao, 25 de agosto de 1994.

A fines de 1990, se organizó la Mesa redonda "La Traducción en América Latina", en la Universidad del Salvador, en el marco del programa de actividades FIT-UNESCO. La trascendencia de la Mesa dio lugar a que la publicación "*Nouvelles de la FIT*" editase un número especial dedicado a este tema, con la reprodución de las ponencias presentadas.

La compra de la nueva sede del Colegio marca otro importantísimo hito en la historia de la institución. Con la finalidad de ubicar la biblioteca en un lugar más adecuado y de aumentar la capacidad de servicios y la cantidad de cursos, se inció la búsqueda de un inmueble con determinadas características, superficie y ubicación. Finalmente, la decisión recayó en el inmueble de Callao 289, 4.to Piso, que desde el 11 de mayo de 1992, se constituyó en una de las dos sedes actuales. En mayo de 1993, se iniciaron las obras de su remodelación, y en una primera etapa quedó concluido el salón de actos (que puede ser convertido en dos aulas espaciosas) y una sala más pequeña para el desarrollo de talleres.

Con el acto de inauguración oficial de la nueva sede (1994), culminaron las obras de reforma. En esa oportunidad, también se inauguró la sala de matriculados y la biblioteca circulante como nuevo servicio. La Revista "Voces" fue presentada en sociedad. En su

**Período 12-1994 / 12-1996**

**Tribunal de Conducta**

**Presidenta**
Lidia Espinosa

**Vicepresidenta 1º**
Patricia Nigro

**Vicepresidenta 2º**
Adriana Ramponi

**Secretario**
José Sinland D'Espouy

**Prosecretaria**
María del Carmen De Lorenzi

**Vocales Suplentes**
María Inés Casadoumecq
Celia Roberti

**Período 12-1994 / 11-1996**

**Consejo Directivo**

**Presidenta**
María Isabel Badaracco

**Vicepresidenta**
Liliana Ester Fernández

**Secretaria General**
Beatriz Vázquez Otero (12/94–3/96)

**Secretaria General**
Martha G. Sanz (3/96–10/96)

**Tesorera (titular)**
Patricia Ugarte (12/94–7/96)

**Tesorera (interina)**
Graciela Perillo (12/94–2/95 y 7/96–10/96)

**Secretaria de Actas y Matrícula**
María Beatriz Raffo (12/94–6/96)

**Vocal Suplente**
Graciela Perillo (7/96–10/96)

**Vocal Suplente**
Martha Sanz Ryan (12/94–3/96)

**-1-** II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, (1998). **-2-** III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación *"De Babel a Internet"*, (2001). **-3-** IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación *"Con el sello profesional de un arte"*, (2003).

primer número se publicaron las ponencias presentadas en las II Jornadas Profesionales en la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la UBA.

En septiembre de 1996 se realizó el I Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación en el Complejo La Plaza. Se presentó un elevado número de ponencias y asistieron más de mil colegas argentinos y extranjeros. Su inauguración estuvo a cargo del vicepresidente de la Federación Internacional de Traductores, Steve Sachs.

### Período 11-1996 / 12-2000

**Consejo Directivo**

**Presidente**
Ricardo Naidich (11/96–11/99)

**Presidenta**
Astrid Wenzel (12/99–12/2000)

**Vicepresidenta**
Astrid Wenzel (11/96–12/99)

**Vicepresidenta**
Silvana Marchetti (12/99–12/2000)

**Secretaria General**
Beatriz Rodriguez

**Tesorera**
Graciela Steinberg

**Secretaria de Actas y Matrícula**
Silvana Marchetti (11/96–11/99)

**Secretaria de Actas y Matrícula**
Marta S. Boccanelli (12/99–12/2000)

**Vocal Suplente**
Marta Boccanelli (11/96–11/99)

**Vocal Suplente**
María Silvana Fox

### Período 3-1997 / 12-1998

**Tribunal de Conducta**

**Presidenta**
María Cristina Nieves

**Vicepresidenta 1°**
Delia María Cammisa

**Vicepresidenta 2°**
Patricia Deak de Sellanes

**Secretaria**
Susana Dover

**Prosecretario**
Salim Salomon

**Vocales Suplentes**
María Cristina Massa
José Adolfo Baltusis

### Período 7-1999 / 12-2000

**Tribunal de Conducta**

**Presidenta**
Graciela Menini

**Vicepresidente 1°**
Roberto Servadei

**Vicepresidenta 2°**
Nora Baldacci

**Secretaria**
María E. Poiré

**Prosecretaria**
Estela Telerman

**Vocales Suplentes**
Eduardo Kabat
Emilio Sierra

**-1-** Inauguración de la sede Corrientes, 25 de abril de 2001. **-2-** Salón auditorio de la sede Corrientes (2001). **-3-** Entrada de la sede Corrientes (2003).

En febrero de 1997, la revista adquirió un nuevo formato. En mayo se realizó la primera reunión con los directores de la carrera de Traductor Público de todo el país. Entre abril y agosto se dictó un curso de correo electrónico de nivel inicial.

En abril de 1998, se realizó el II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación en el Teatro Municipal Presidente Alvear. Concurrieron 1200 asistentes nacionales y extranjeros.

En el año 2000, se adquirió el inmueble de la avenida Corrientes 1834 donde actualmente funciona la sede del CTPCBA con atención al público.

En abril de 2001, se realizó el III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: De Babel a Internet. en el Centro de Convenciones *Palais Rouge*.

En mayo de 2003, se llevó a cabo el IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: con el sello profesional de un arte, en el Hotel Crowne Panamericano.

A continuación comenzaron los trabajos de refacción de la nueva sede de Avenida Corrientes que se realizarían por etapas, la primera de las cuales finalizó en noviembre de 2004.

Treinta años habían pasado desde aquellos primeros pasos de vida institucional. El Colegio seguía creciendo.

**Período**
**12-2000 / 11-2004**

**Consejo Directivo**

**Presidenta**
Beatriz Rodriguez

**Vicepresidenta**
Astrid Wenzel (12/2000–11/2002)

**Vicepresidenta**
Silvana Marchetti (12/2002–11/2004)

**Secretaria General**
Silvana Marchetti (12/2000–11/2002)

**Secretaria General**
Perla Klein (12/2002–11/2004)

**Tesorera**
Graciela Steinberg

**Secretaria de Actas y Matrícula**
Mirtha Federico

**Vocal Suplente**
Graciela Fondo

**Vocal Suplente**
Diana Rivas

**Período**
**12-2000 / 11-2004**

**Tribunal de Conducta**

**Presidenta**
Marta Boccanelli

**Vicepresidenta 1°**
Estela Herrera

**Vicepresidenta 2°**
Angélica Córdoba de Vitullo

**Secretaria**
Rita Tineo

**Vocal Titular**
**Leticia A. Martínez** (2001–2004)

**Vocales Suplentes**
Nelba Lema (2001-2004)
Clelia Chamatrópulos (2001-2004)